

Hermann Löns,

Ĉevoja cikorio

tradukita de Manfred Retzlaff

De l' vent' polvkovrita
Jen staras herbet',
Kun grizaj folioj,
Sed blua floret'.

Mi staris ĉevoje,
Atendis je vi,
Sed vi la okulojn
Forturnis de mi.

De l' polvo kovrita
Nun estas la blu'
De viaj okuloj,
Kaj brilas ne plu.

Ĉevoje vi staras,
Atendas je mi,
Sed vi jam ne floras,
ho vojcikori'.

...

Hermann Löns,

Witloof

tradukita de Steve Roski

A flower is standing
By the side of the way.
Light blue is her blossom,
Her leaves they are grey.

I came down that road once,
Reached my hand out to stay.
I looked in your eyes then,
But you turned them away.

You stand by the road now
Where the desert winds gust.
Your beautiful blue eyes
Are blinded by dust.

You're waiting that I will
Come along as before.
Wayside Flower, Wayside Flower,
You don't bloom anymore.

...

Hermann Löns,

Wegewarte

Es steht eine Blume,
Wo der Wind weht den Staub,
Blau ist ihre Blüte,
Aber grau ist ihr Laub.

Ich stand an dem Wege,
Hielt auf meine Hand,
Du hast deine Augen
Von mir abgewandt.

Jetzt stehst du am Wege,
Da wehet der Wind,
Deine Augen, die blauen,
Vom Staub sind sie blind.

Da stehst du und wartest,
Daß ich komme daher,
Wegewarte, Wegewarte,
Du blühst ja nicht mehr.

...

*Traduko de la Germana poemo “Wegewarte” de HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-598-1205 (2012-09-17 19:20:47)

Informoj pri la cikorio troveblas en http://eo.wikipedia.org/wiki/Amara_cikorio.

*Traduko de la Germana poemo “Wegewarte” de HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26) en la Anglan de Steve Roski.*

Arg-598-1206 (2012-09-17 18:45:29)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la retejo <http://ingeb.org/Lieder/esstehth.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN LÖNS (*1866-08-29 – †1914-09-26).*

Arg-598-1204 (2012-09-17 19:16:40)

Dies Gedicht ist u. a. zu finden auf der Netzseite <http://www.sachsen-natur.de/wegewarte.php>. Das Gedicht kann gesungen werden nach der Melodie von Fritz Jöde (02.08.1887 - 19.10.1970). Siehe: http://de.wikipedia.org/wiki/Fritz_J%C3%B6de und <http://ingeb.org/Lieder/esstehth.html>. Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Gemeine_Wegwarte.